

کمانی ستونی مے نیوسا فذ بک قار بھار بھرو

- 1 -

No. 1

Cüneyt KOSAL

Handwritten musical score on ten staves. The notation is in treble clef with a key signature of one sharp (F#). The music consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together in groups. There are several accidentals (sharps, flats, and naturals) throughout the piece. Persian lyrics are written below the staves at various points:

- Staff 4: تلبه (Talbe)
- Staff 6: او منجی خانه (O Manji Khandeh)

The score is a single melodic line, likely for a vocal or instrumental part.

تلبیم

در ریختن

تلبیم

- ۲ -
کافی شوقی و نیوس افندیک فرمبغار ساز سمایی
Kemani Tatyas Ef. Karagöz Saz Samâ'î No: 3

The musical score consists of ten staves of music, each containing various musical notations including notes, rests, and accidentals. The notation is written in a style typical of traditional Persian or Turkish musical notation. The score is annotated with Persian/Arabic text:

- Staff 2: تلیم (Taleem)
- Staff 3: ایکنی خانه (Aykeni Khomeh)
- Staff 6: تلیم (Taleem)
- Staff 8: ارجی خانه (Arji Khomeh)

نایب

در دنج خانه

نایب

بسته - قره‌باز

اوماه تابی عجب کوسه رمی بکا فلاك
قالور می مستن یوقه تا قیامت دك
هانی او عهد حقیت هانی او ناز و نیاز
هبا می اولدی سنکله بود دك ناله و نعلک

نقرا

کل افتم دیدم در بوخه دمد
آماه آماه یار کوسه رمی بکا فلاك

بسته - قره‌باز

یار بقیلیدی عقیقه آبار کور دیکک کوکلم
آماه آماه یل لاله لاله ... الخ
جبالی مکتبه اولدم بر بوتوت سا کرد - ترنم کلا
اینجی بسته

اکسید غنا خاک در غزلنم ده آماه آماه .. الخ
بز مژاوج شرفن سایه کلا در
ترنم کلا اول

O mahitâcı acep gösterir mi bâina felek

Tatıos El

منبوس افندیك

بسته قره‌باز اوماه تابی عجب کوسه رمی

Beste

Zincir

ما او یار

تا تا هی ما



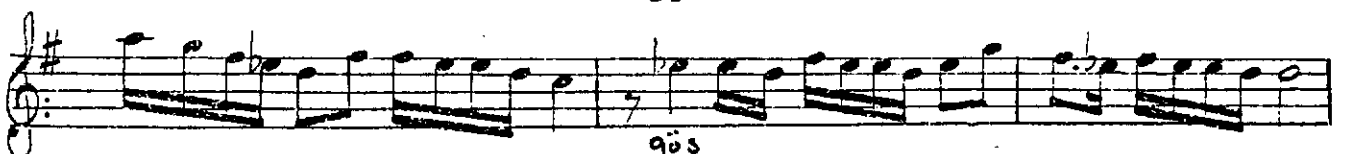
Yar o ma

ma hi ta ta
جب ع بی



bi a cep

کوس



güs

ری ته

ری

با

ری

کا



te ri

کا

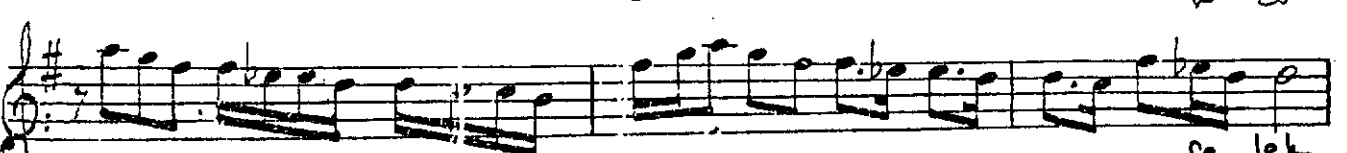
fir

mi

ba

na

لك نه



na

fe lek

ف ن ا کل دم دی دم

در Gel e fen di n di de nim

man bun ca dem dir a man

man a man gös gös te

rir nir ni ba na

na fe lek ey ca nim

yar ha ni ni o a ---

ah. di ha ki

kat

ha ni na na

na na zu ni ya

Yikildi aşk ile âbâd gördüğün gönlüm

-۸- ۵۵۵۵

دلال زادۀ دل
Dellal-zade
یقیدے عشقہ آباد کور دیکھ
قیل ی یار دی قیل

آ له قی عش
کو
کتنه دو کور
لال له یل ن
ما آ مان آ نم
دی می لی لال له له له له له
لی له لال له لال له یه
یا
بی روک
شا دی پای
وا
من
هی شالی به دیم دم قدا کل ماه
ماه
مس لی ما
ما چه زی یا نم
جا ای

ن ا ب ت م

نه او دم ل

تون بو بر

مان آ مان آ کرد کر شان تو

دلال زاده Best 2 اکسیر غنا خال در غرتنزهده سی

Dellalzade 51 İksir-i gna hāk-i der-i uezletümüzdir

سی ik نا غری si

سی ri gi na ری د ری

ha ki de ri ن ل ز

uz - - - - - تان T مان T مان

le ti

de a man a man

زمر سا ره چا زم با هی شا
 زمان آ کل زم فا re sa zim
 یا نی چو نی یا
 ر یا ر یار gel zim ni ya
 یار یار yar yar
 نم جا هی من دی را یار yar mu
 ری نی hey di men ra
 فی ز بی yar
 فر زه شه چی ta ni
 فی2 بی2
 سا sa sa
 دا کو یه
 مان آ مان ye ge da
 هی شا
 مان ا مان a man a man
 یاز sa--h

سماعی

یاد گ در نا
آه ک در آه مر غی بر نی
فا مه ق شاد ک در آ
مان آه ک در رک
آه لطف س دل ای
آه عفو تا جا نه ای
آه مان ت
آه ک در سو خنی طر آه نک خد
غای ده ق یاس ایت ن م ضلی آ مک

لی دی لی اه فی سالی «ساز» دای



کل ریز شی له سوی له لن بی



«ساز» دای ریز شی له سوی کل



زی نا فی مه دا سه در گی



له دی زی یا فی فی ک

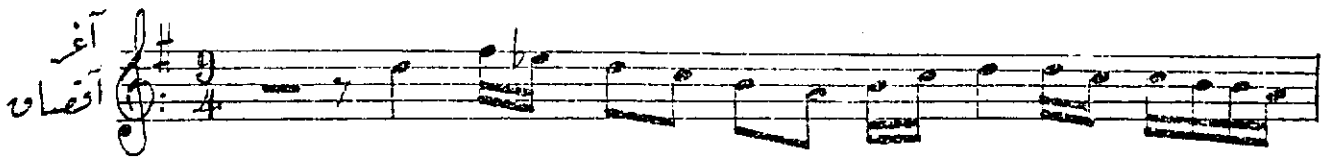


Ey felsek bāri barā ki yanayum aq̄layayum

سرفی ای فلهک باری براو که آسک افغانک

As dāte Aq̄a

با لک نه ای



آخیم نا یا ک راق بی ری



«ساز» یم یا لا



آغ مه غی دی یان یوبلا اغ



لا غی دی س

یا نا

ساز

آغ یوب لا یان

بو غه ما

دی با س نا تا

ساز (آرژنتمه)

آغز سماعی

نه دانه و نه دانه و نه میا دکر کرد
مرغ دل بر قامت شمشاد کر کرد
لطفایده جانم رحم ایله جانانم
عضوایده سلطانم آماه آه کر کرد

میانخانه

طرح سحرک غنیه قیاس ایتمه تعلیم ک
فنته کسی مور بوکیم استاد کر کرد؟

یور وول سماعی

نصافی اول بیت شیریه سمنه سوبیه شیر
کل کل کل ... الخ

ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر
کل کل کل چاره سازم . سوری اوزم
سخی کوزم بودر سوزم . سانی اهل دلی ... الخ
کیر سه دامن نازی کف نیاز دله
ساده اهل دلی بز بیلنده سوبیه شیر

سرف - قارمغار

ای فلک باری بر او که یانا نیم آغدا یانیم
آغدا بوب باند یغمه آغدا یغمه یانا نیم

حقای یم کر عر شه ایصال ایسه م فریادی
آستیک آغانک

Asdik Aga



Haklıyım ger arşa isal eyleşem ağarımı



Hacı Arif 8.

Dinle aklın var ise pîr-i muganım pendini

۱۷

صاحبی عارف بک

دکتر عصفی و اریس میغانک

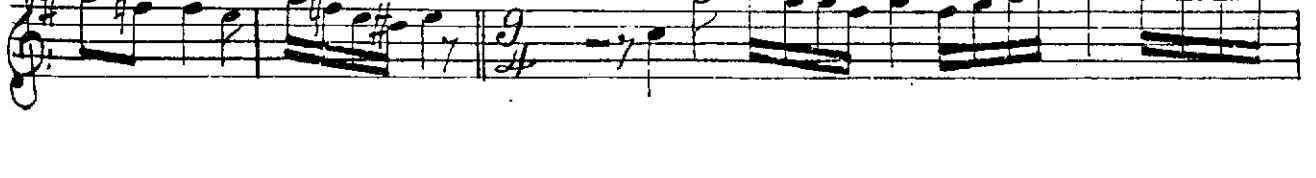
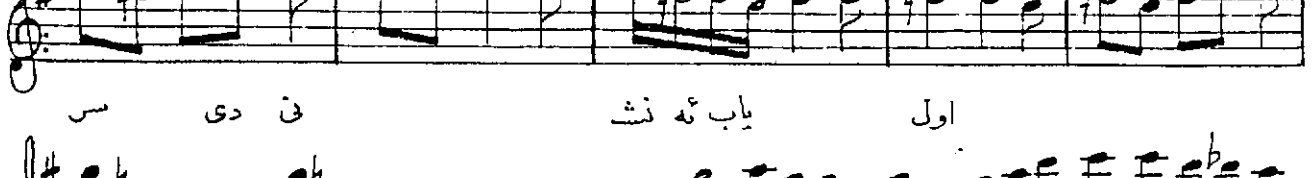
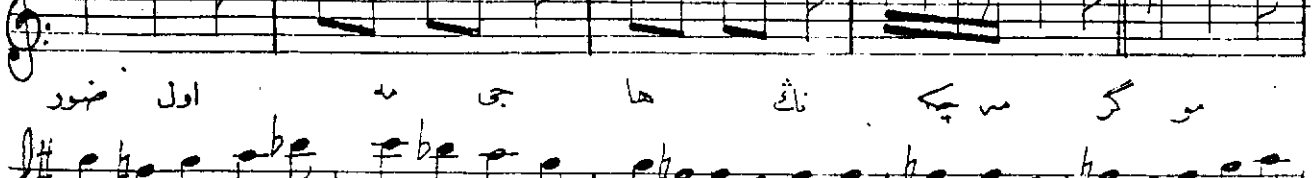
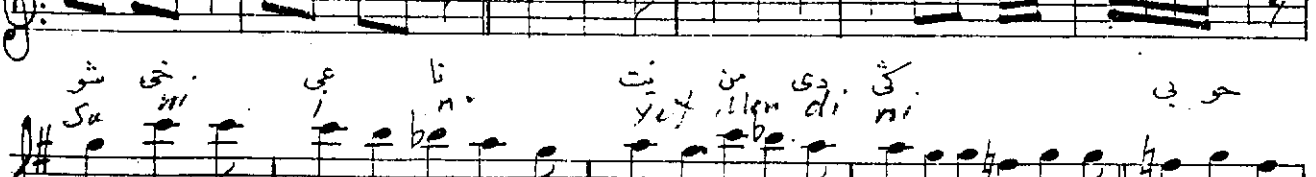
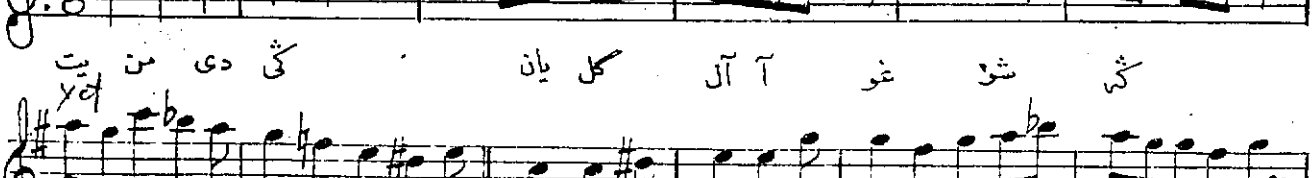
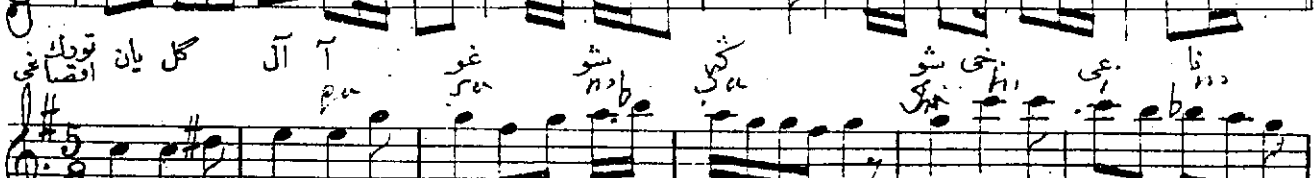
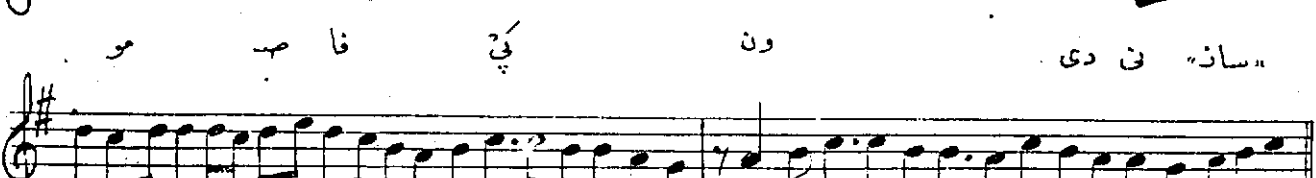
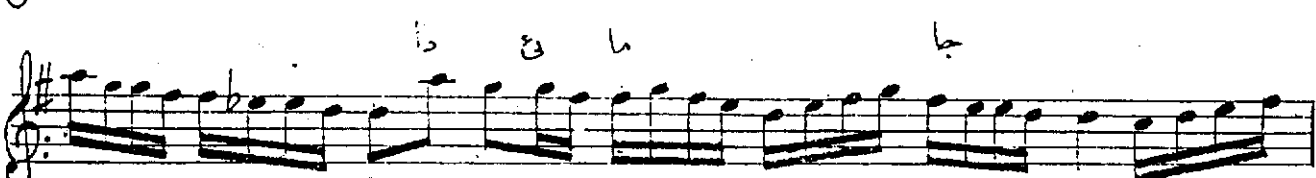
سرتی فرمبار

آغیر

عق ل

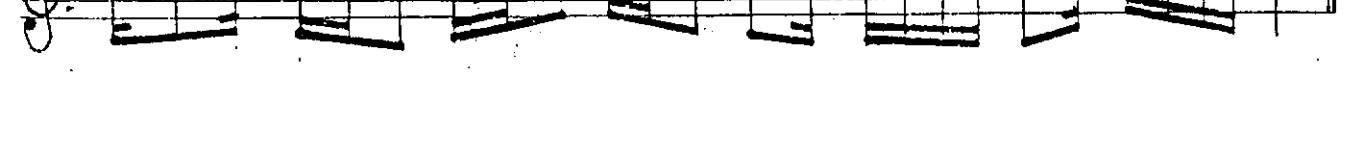
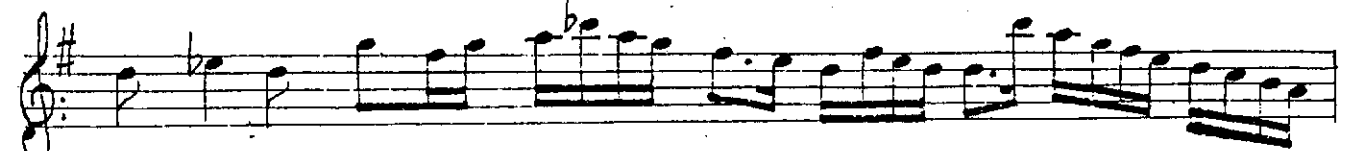
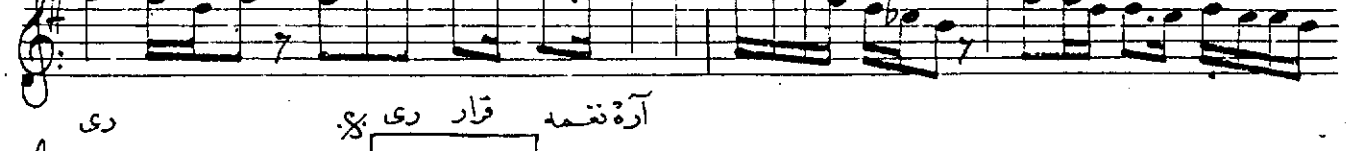
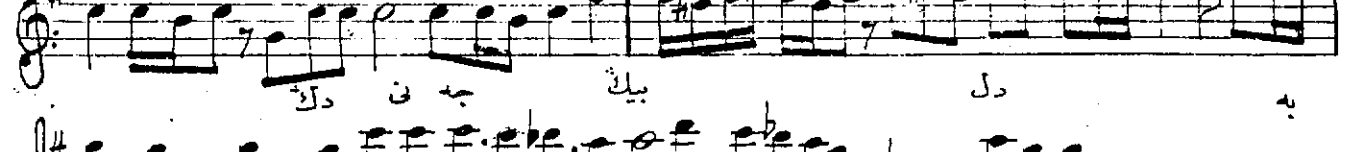
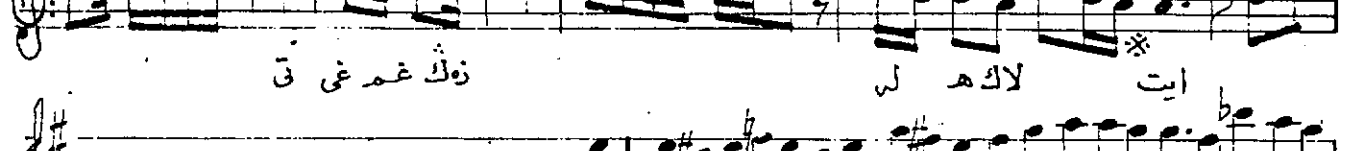
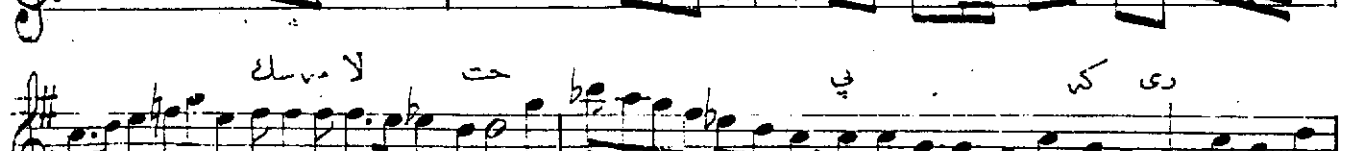
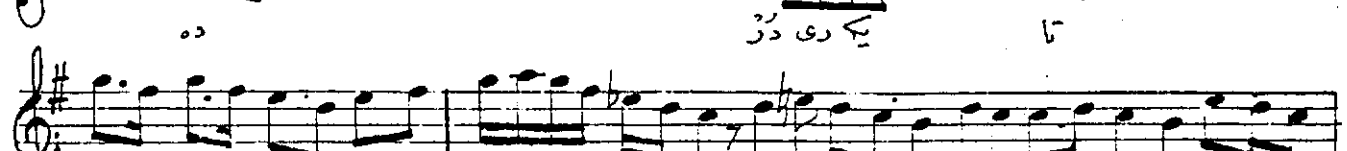
لک

سرتی فرمبار



سُورَتِ زُجُجَارِ سَن سَكْ اَي سِيرَم بُو عَالَمِ فاضلى كويلى خاقان يوسف افندي

عَا بُو دَر مَي اَي سَكْ سَن



سُرقی بیاتی عربی

سُرقی قزجفار

هاسم بک مرمومک

ما قله یوسف افندی

نعت وصلک ایچون ای غنجه لب

ترک جانه ایتکه برشی می عجب

افتاده اوله ای مه سب

ترک جانه ایتکه برشی می عجب

سن سگ ای میرم بو عالمده محبت رهبری

یر یوزونده دریکتا سگ ملامت یگری

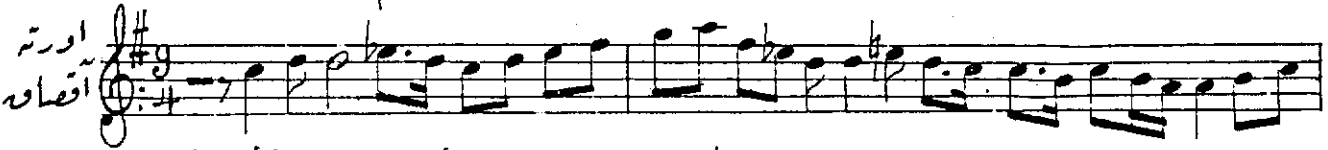
تیغ غمزه کله لهدک ایندک نیجه برد لبر

بنده دوشدم ایتکه ای حلقه ک بالاتر

سُرقی قزجفار آه افندم دکله کل بونا له و فریادی

Hafiz Yusuf Efendi

کل له دیک



فر و له نا

یا

می دی



قت فردی

ای لاصحه دن



نا لی دی

شا

"ساز" می دی



"ساز" می

"ساز"

ری می ا بن



قک عث

در

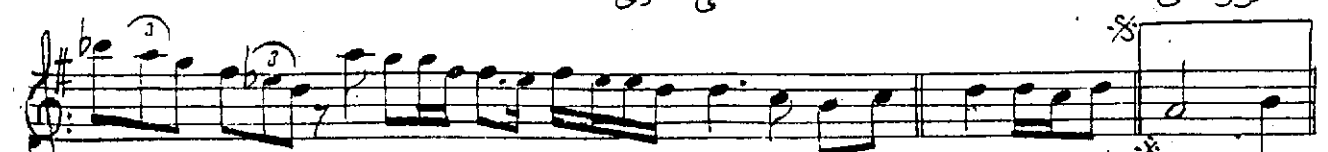
م تا ای



قا

می دی

قار می

Ah efendim dinle gel bu nâle vü
fer gâdim

اولی شرقیک آره نغمه سی چالنه جقدر

Selânikli Ahmed Ef.

Tîrî geymânınla saydettin
dîl-i âvâreyî

۲۲

سَلَانِکِلِی اَحْمَدِ افَنْدِی

نَیْزِ مَیْمَانِ طَیْرِ صَیْدِ اَیْتِکِ دِلْ آوَ رَهِی

مَرقِی

یوروجک

ما چش ری تی

دیت صید له کت

اورت
افشا

لی دی دنگ

دک سر که خا

سازده بی ره

بی گی قوش

بی

چا

بی ده

جان

سوت می چکه

بی که خا

نول سی جی آ

تق

بزو دور

که خا

سازده

سازده

بی ره

قا

آه تقه

قار بی

۱

۲

سُرقی قرجفار

ماقط بوسفاقدی

آه افندم دیکله کل بوناله و فریادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم
 به اسیر عشق اولدم آتیه هم آزادیم
 قید فرقتده مدد صایده دل ناسادیم

سُرقی قرجفار

سردیگی احمد باب

تیهیمما نکلهم صیایندک دل اواره یب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب
 حکمونه هابه آجیسی اولدر بو بختی قاره یب
 خاکه سردک باره لی بر قوسه کبی بیچاره یب

قرمجار سُرقی کوز سوزوب یایه با قیسه نه الدانه بنی
 کما فی توفی طانیوس افندی
 Takyos Ef. یان دوزوب سو کوز

له سڭ قی با



به دات آل نه نی



قی

«ساز»

با دل گو او



چون قی سڭ

آخ کو دی سو



لات

مه

به

قی



بیک پاک خا

لا او

دوب نه بوی

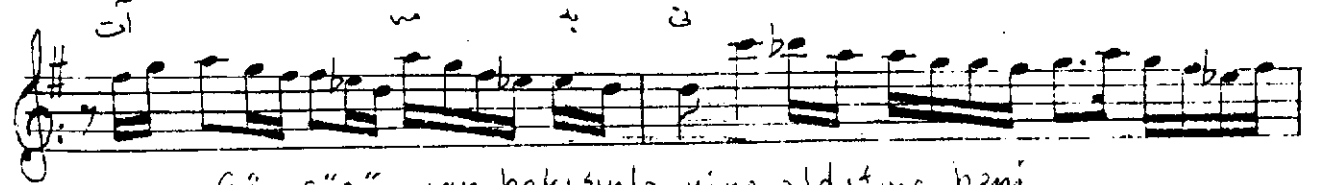


آت

مه

به

قی



Göz süzüp yan bakışınla yine aldatma beni

پاکِ پاکی خا لا لا لا

آت ذوب ا له بوی

قار ن "ساز"

آرہ نمہ
CODA

Zahm-ı hicranım gibi alemde yâre var mıdır.

Selânikli Ahmed Ef.

رحمِ لہجہ انم کی عالمہ یارہ وار میر ہر نیکی احمد افندی

ع بی گی نم را ہج می ذہ

اور نہ افزا

"ساز" در می وار رہ یا رہ لم

بیل رہ یا می یا قی ال

"ساز" در می وار رہ چا کہ ہم

معربك

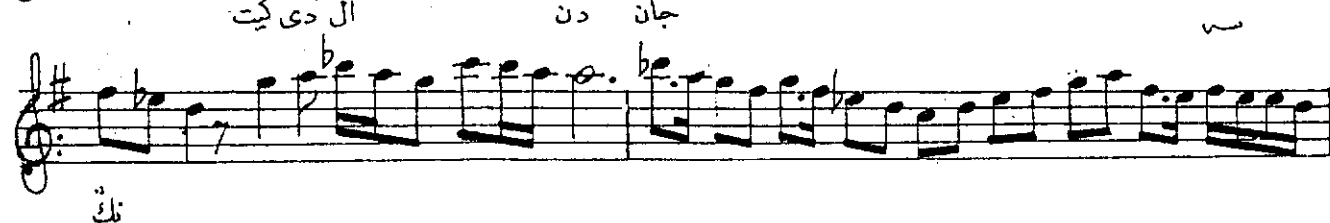
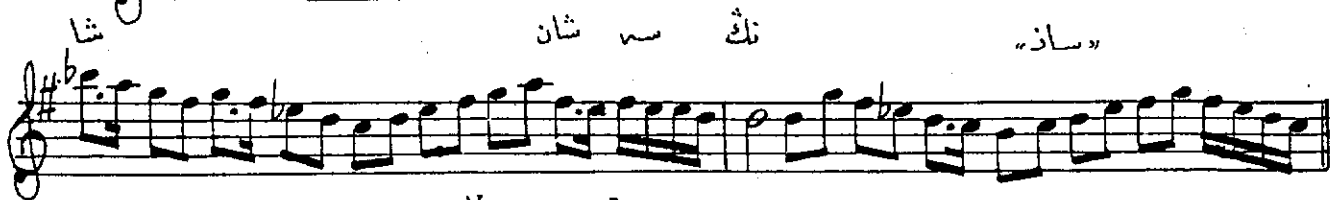
صنکة اطوار نازك شاه سلك

سرقی

اط کته فی حب

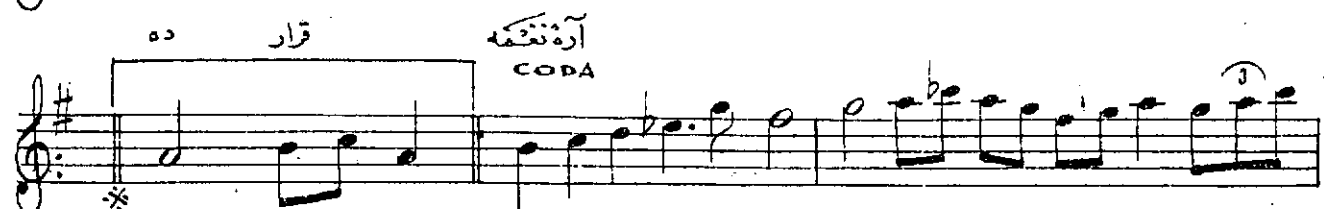
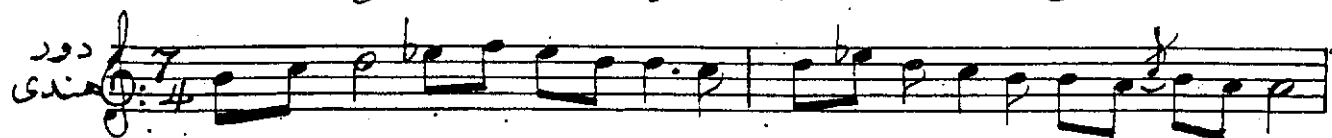
ناری و

زک



۲۷ سرفی تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده سلا نیکی احکام قندی

ما ای نك س یوق دك علی ن



سرفی

سرفی

تطبیق بوقه سنک ای ماه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده
باقار بی چاره هر شب آه یرده
آرا کوکلم سنی سیاره لرده

صنعه الحوار نازک ماه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک
کندی الیه اختیارم جانه سنک
بنده طاقت قالمادی احسانه سنک

Lavtacı Hristo

Hemise renc-i gamidan lezzet aldum

لاؤطه جي (خريستونك)

هميشه رنج غمده لذت آلدوم

۲۸ سر في زمينار

دن غم جي دن شرمي ه



دې ایت ره یا صد می نه سی

دور دور

مان ۶ نځ گا شر دی تی

مان ۲ نځ

ر یا ناد قیل مت حا

مان ۱ ۲ دی اول لم یا پک

در قز ا ره یا اغ ص قان

قرار مان ۳ مان نه دی کل کته فی لظ

آره تقعه COBA

شرقی

سینه می صد یاره ایتدی تیر مژگانک آمان
مرصحت قیل ناز ل یار هم عالم اولدی بک بمان
قانه اغیاره ا فندم لطفله کلدی زمان
مرصحت قیل ناز ل یار هم عالم اولدی بک بمان

شرقی

همیشه ریخ غمده لذت آکدم
نه بحر بهدی عشقه دالدم
باز و فلك دلی غممه صالدم
نه بحر بهدی عشقه دالدم

Hacı Arif Bey Yıkma sakın burc-i penâhın felele

ما جی عارف بک ییقمه صافییه برج نیا هم فلک ۳۰ شرقی قزغبار

نا په جی بور قین صا مه ییق

سنکیه سماعی



ملو لور او گون یار لك فیه هم

یار لك فیه هم آ فی سه تار

فت ا مان آ یار

را دو صو مق فی یه مه کس «ساز» دم

یار لك فیه هم

یار «ساز» لك فیه مان ا

«ساز» لك فیه مان آ

لك فیه هم آ فی سه تار طو لور او کون

سون یه مه چک یار

یار لک فضا هم نا گره صوخت

فد ا مان آ

آره نغمه "ساز"

یار

Rif'at Bey Sen meh-i gördükce pehâ yandı derûnım

رفعت بك مرصوم سن مهی کورد کجه شریایندی درونم

دوده دی یان ها ش ج د ک گور هی م سن

نکته سمعی

نم "ساز" دوده دی یان

دوعی لی طا فی بی دی ایت بندنه فی زول

نم "ساز" دوعی لی طا

من ای تنه ده بن فاج م قیل

S.O.M

نم بودہ کہ منہ کہ

گچ مہ فی جا لم اُ دی خا دم کہ لہ ای

گچ مہ فی جا دی

سو لی دی دڻ ھو کی وہ نا سازہ دی

گچ مہ فی نا دی گچ مہ فی نا

دی "سازہ" (کنجیو وایلا کی آدہ تقسمہ CODA)

سُرفی قریبغار

رفت بک

من مہی کور د کہ شہا باندی درونم
 زلفہ بنایدی بنی طالع درونم
 قبیلہ جفا بندہ کتہ ای مہ کہ زبونم
 ایدر غم اُلم جانہ یکدی
 ناو ک لھجربک دل سوزانہ یکدی

سُرفی قریبغار

ما جی عارف بک

یہضمہ مسافیرہ برج بنا لھم فلاك
 کسمہ کی مقصود ورا لھم فلاك
 کوہ اولور طوتار سنی لھم فلاك
 ہیکید سک مسوکرہ کنا لھم فلاك

۳۳ رفقا سرتی بر غنچه به بر خواره نگاہ ایلدی بیل حاج عارف بیک
کاه ن ر خا بر یه جد غون بر

اول کی فی دی در "ساز" بیل دی له ای

بیل دی له ای آ نه غی دی

اول کی فی دی در "ساز" بیل

بیل دی له ای آ نه غی دی

شکل گو دی ایت ظن ده زه تم ما "ساز" بیل

"ساز" هی یا سی دی دو

بیل دی له ای یاه سی ری زا شکل له هی آ بر

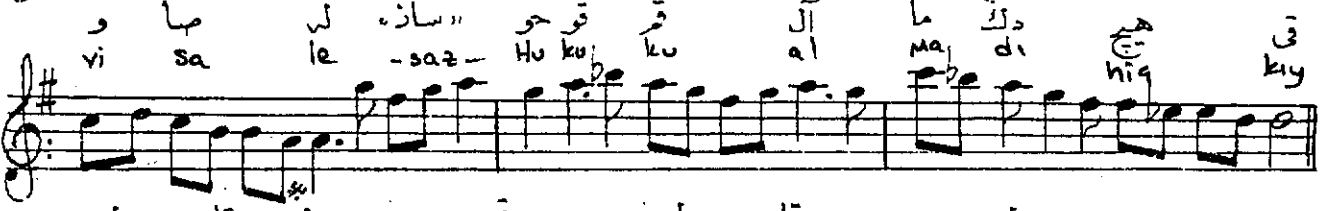
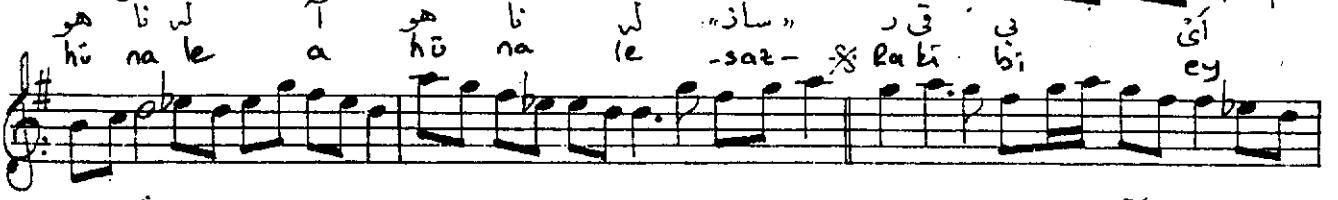
ری زا کل له هی آ بر "ساز" بیل

"ساز" بیل دی له ای یاه سی



Münecimbaz, oğlu Kanuni Resad 8. Firakınla edirken ah ü nâle

سرفراز فراق طرید کن آه و ناله سنجیم با بنی او غلی قانونی شاد بک



4. Sattır - Gücendim doğrusu küstüm bu hale

سُرقی قزغفار

بر غنچه یه بر خاره نگاه ایلدی ببل
 وردی ایکی اولدیغنه آه ایلدی ببل
 ماتم زدن ایلدی کوروب دورسیاهی
 بر آه ایله کلزاری سیاه ایلدی ببل

سُرقی قزغفار

فراق کله ایدر که آه و ناله
 قیی ایلدی نائل وصاله
 حقوقی آلمادی لهج قیل و قاله
 کوجندم طوغر و سی کوسدم بو حاله

Oldu gönülüm bir perinin aşık-ı avâresi

Kanûnî Nubar Ef.

سُرقی اولدی کوکلم بریزیک عاشق اواره سی قانونی نو بار افندی

نک دی پ بر لم گوڭ دی اول یورویجه

«ساز» سی ره

آ ق ش عا

ج دی یاقین

آه ی ره نظ

«ساز» سی ره

سا رخ ی له شع

دا یور ق آ

ننه سی له ق بی تد ی رو

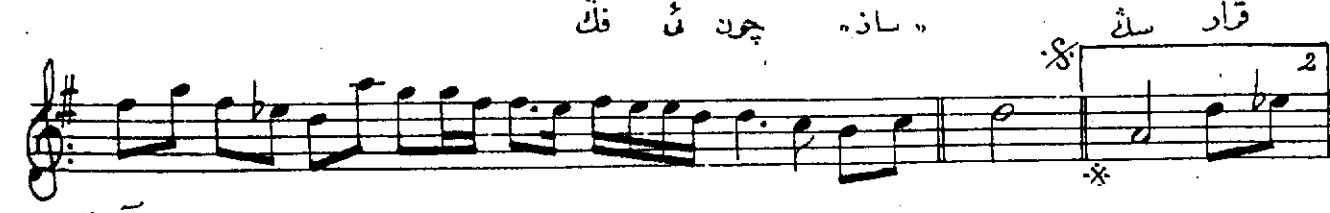
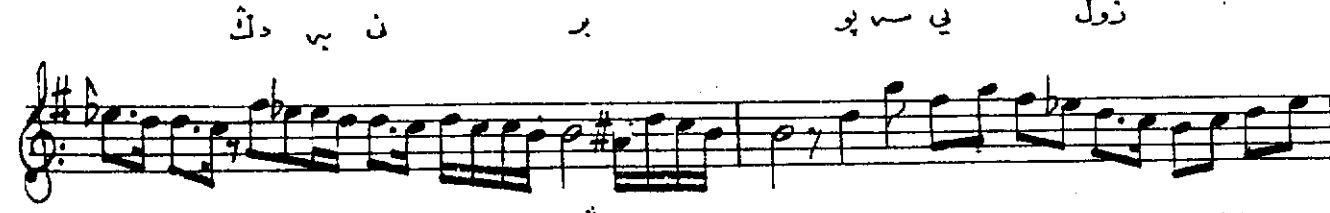
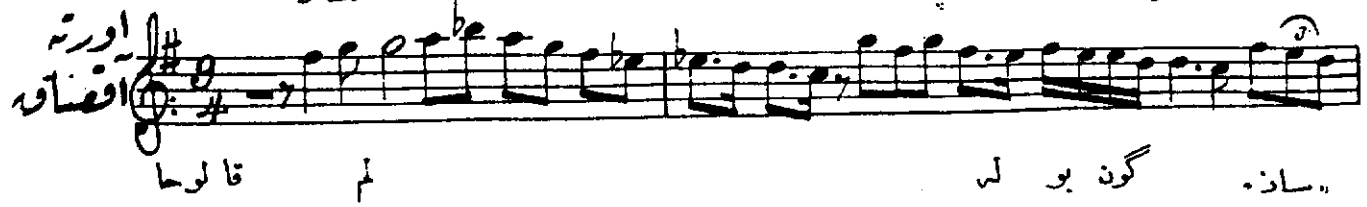
«ساز» سی ره

آزه نغمه

Kemān? Tatyos

Güldün eglendin perişan hal ü kākımle bu gün

سۈڭۈچى قىزىغىنار گۈلدۈڭ اڭلىدىڭ بىر پىشاھال قالمىدى بۈگۈن كەڭ تەۋىق (طائىيەنىڭ تەۋىقى)



شرقی قزجفار

قانونی نو بار افندیك

اولدی کوکتم بریرینک عاشق آواره سی
 یاقدی کوکتم نظرده آه سقله رخساره سی
 آرنیور داروی تدبیر ایله سینه یاره سی

نقرات

یوقی بر عالمده سلیم در دغشک چاره سی

Tambûri Ali Ef. Bir taraftan aşıkı derd-ü gam-ı yâr ağlatır

قزجفار شرقی بر طرفه عاشقی در دغم بار آغلا تیر

یار می غه دی در قی شى عا دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



آغ دی وا هم نا عی وض دن دف طه بر



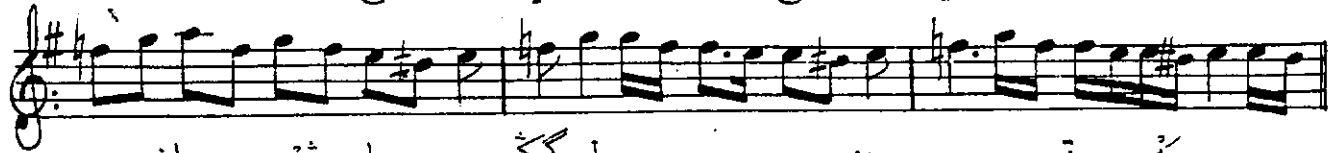
"ساز" تیر لا آغ تیر لا آغ یار



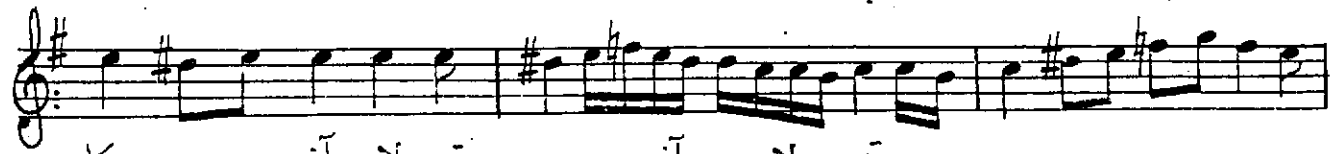
یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



ساز تیر لا آغ تیر لا آغ کار



یَه سی تی بیج می لی گولا دا شتی مرسان



ساز تیر لا آغ تیر لا آغ کار

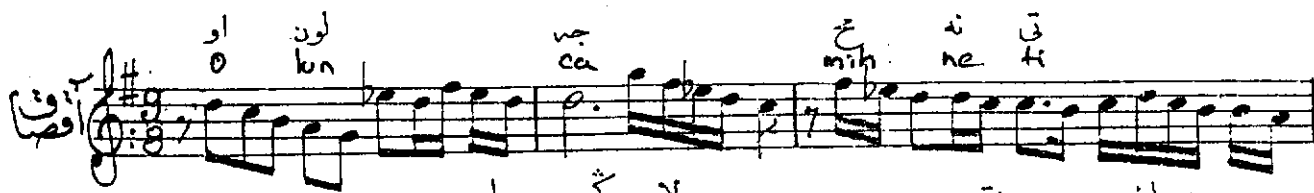


آره نفه قار تیر

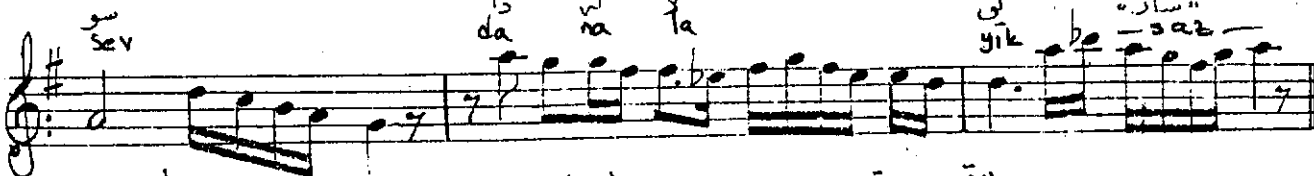


Asdikzade Bogas Ef
آسنیک نراده بغوصرافت

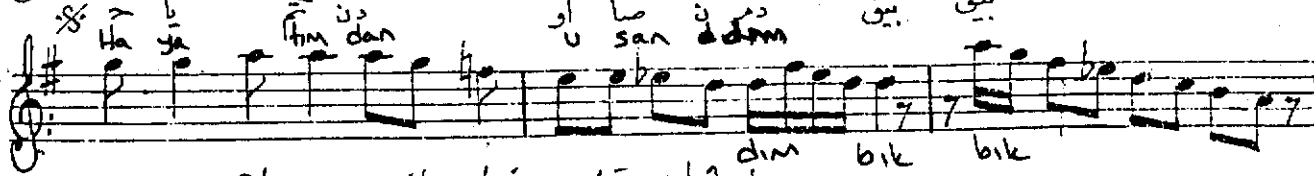
قره جفا رستی اولنجی محنت سوداگره لایق



او لون جا تی نه تی 0 lun ca mih ne ti



سوز دا شتی لا تی ساز - saz - 7 sev da za la ti saz -



دن صا او بقی بقی Ha dan san dam bi bi

Olunca mihnet-i sevdāna lāyik

Selânikli Ahmed Ef. Gönül beni usanderde
 سلائیکی احمد اقدی کوکل بنی و صا ندر دی

۴. فریغای شرقی

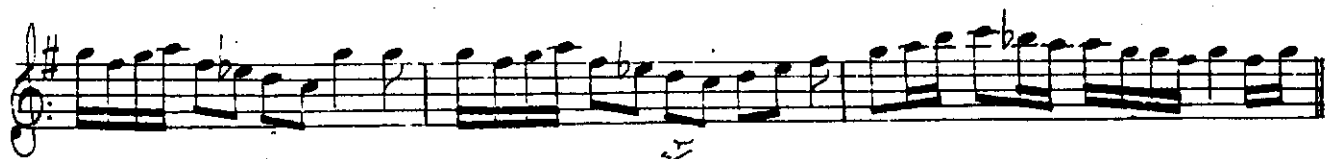
اوف دی دیر سا ندر بنی به شکل گو



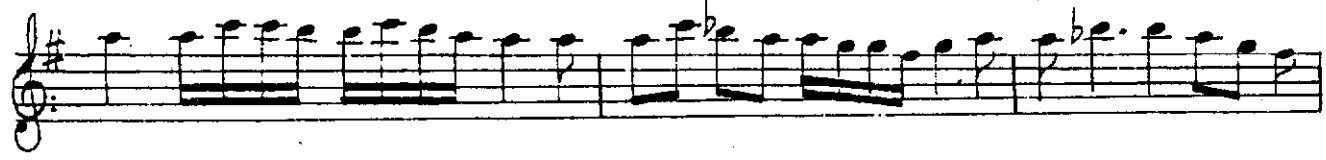
اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دی دیر آ ندر ی یا اغ کتا با



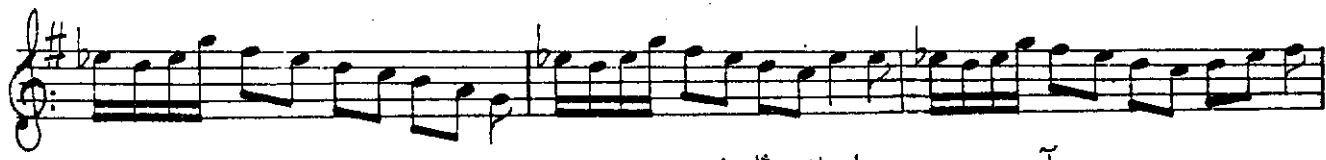
اوف

اوف

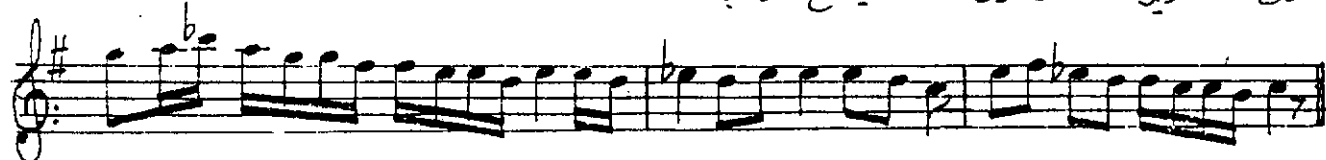
اوف



آرۂ نغمه



دی دیر آن ری یا اغ کتا با



اوف

اوف

اوف



اوف

اوف

آرۂ نغمه



اوف دى دير يان او ده يا فى يه



اوف اوف آره نغمه



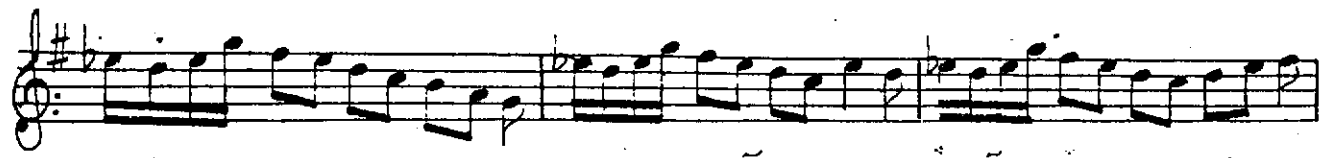
اوف دك لات آخ دك دات آل تر يه



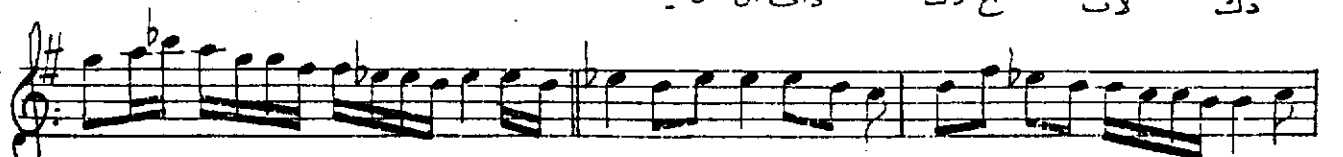
اوف اوف اوف



آره نغمه



دك لات آخ دك دات آل تر يه



اوف اوف اوف



اوف اوف صوكت آره نغمه



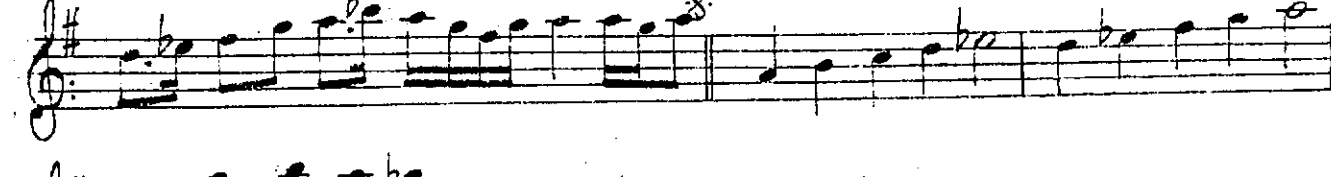
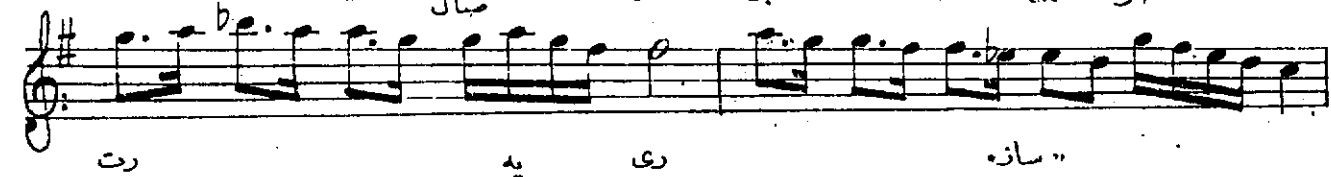
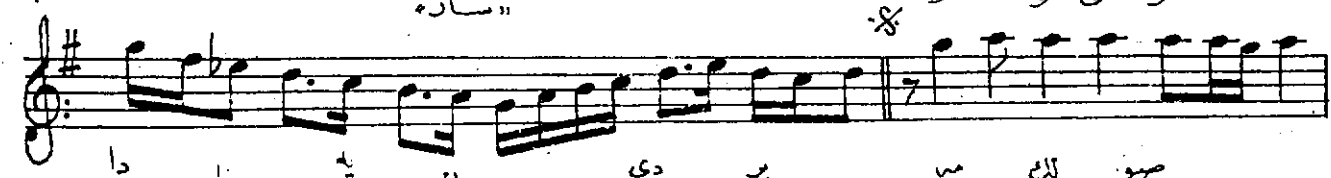
Selânikti. Ahmed Ef.

Çâresiz bir derde düştüm oldu aklım şensesi

سلانیکی احمد اف

چاره نبرد در دوشم

سرفی قریبغار ۴۲



سرفی قریبغار

سرفی قریبغار

چاره نبرد در دوشم اولدی عقیلم سیری
کوکلمی - حو دایه صالیدی بر ملک صورت یری
مشه دکدر سرد نازم طوت ده دور مام کیری
سودی کوکلم بر کور و شدم کل ناز کندی

کوکلمی او صاند یری
بکا اغیار ی آکدی یری
یکتی یاره او باند یری
یترا لاندک اغیار تک

Civan Ağa Elvermedi mi gayri dil ateslere yansun

۴۳ رزبغار آ دل دی غی می دی م ویر آل مستوفی جوانک

آ دل دی غی می دی م ویر آل مستوفی جوانک

ساز سوت یان ده لہ نش

منا قد دی لا جل دی چه خند ویر

ساز سوت یان دا بہ قل

منا قا دی لا جل دی چه خند ویر

ساز سوت یان دا بہ قل

یان بر نہ قا آل می دی بند بی کی نہ ہو لا

سوت سون قاد سون یان بر نہ قا

آرہ نغمہ

Hacı Arif Bey

Gercî kuyamam iki gözüm iykuya kanım

24

قره قیاس کر چه قیاسیم ایکی کوزیم اولیقویه قانسون
زدرگو کی مار یا قی چی

آفتاب

امردلحه صب تا سازه سون قان به قو اوئی

سازه سون یان دا ده سون اول دك یو ما

فا صهی بز یان او وش مه آئی سازه سون

خی دی له گز آج سازه سون نان دو نه تا

سازه سون یان او تم بخ سازه سون

آره نغمه قار سازه سون

سازه سون

سازه سون

سرفی قره قیاس

کر چه قیاسیم سودیم بکیم اولیقویه قانسون
تا صبحه دك اما یورک اولسونده دایا نسون
ای مروتی او یانه بزم مفا تاز دونا نسون
ایچ کوز لر بگی سودیم بکیم بختیم او دایا نسون

سرفی قره قیاس

الوبره دیسی غیری دل آتله دایا نسون
دورنخیز مهلا دقضا قلبه دایا نسون
لاهوره کی بفرم آل قانه بویا نسون
برمالی کورسون ده او غداره او دایا نسون

Hacı Arif Bey

Aşk pînân edemem nâle vâ ef

ما جی عارف بک

عسفی بنیان اید هم

فرغفار

ده ن هان بُد ق عث

غان اف دوله نا

در

The musical score is written on ten staves. The first staff begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a 4/4 time signature. The melody is composed of eighth and sixteenth notes, with some rests. The lyrics are written in Persian script below the notes. The score includes various musical notations such as accidentals (sharps, flats, naturals) and dynamic markings. The lyrics are:
1. در ن هان بُد ق عث (Dor-e Nahan bud-e Qas-e)
2. غان اف دوله نا (Ghan-e Af-e Doleh-e Na)
3. در (Dor)
4. تان جاتی قدر (Tan-e Jati-e Qadr)
5. یه مسایه آه جهی (Ye-mesaye Aheh-e Jhey)
6. سازنغمه (Saz-e Nغمeh)
7. گر بی ده دی (Gor-beh-e Deh-e Deh)
8. هر سهره شا در لا آغ (Her-sehereh-e Shahr-e Shahr-e La Agh)
9. سازنغمه (Saz-e Nغمeh)
10. در (Dor)
11. یان (Yan)
12. م یه دی ایت صبر چه گر (M-ye Deh-e Aiteh-e Sabr-e Cheh-e Gor)
13. گر ا دلک صبردی و (Gor-e A-dolk-e Sabr-e Deh-e V)
14. در (Dor)
15. زان سوشی نه آ (Zan-e Sush-e Nheh-e A)
16. سازنغمه (Saz-e Nغمeh)
17. در (Dor)
18. سان آ دن صل و (San-e A-dan-e Sal-e V)
19. سازنغمه (Saz-e Nغمeh)
20. سازنغمه (Saz-e Nغمeh)

Ali Bey
عالی بک مرہومک

Al-dun dil-i nā-şādum
آل دُن دِل نَاشادِی

فرہنگ

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی شا نا لی دی دُنک آل

آہ می دی آ دُنک قار چی شق عا

مان دُنک می دی آ دُنک قار چی خوش سر

دافہ دم در قیل آہ می دی تا مع دافہ دم قیل

دُنک بہ ایت کوش آہ می دی تا مع

می دی یا فر دُنک بہ ایت کوش مان آ می دی یا فر

آرہ نغمہ

سُرقی: آل دُن دِل نَاشادِی
سُرقوسہ بیقار دُنک آدِی
قیلدم فدا معنادِی
کوسہ ایتہ دُنک فریادِی

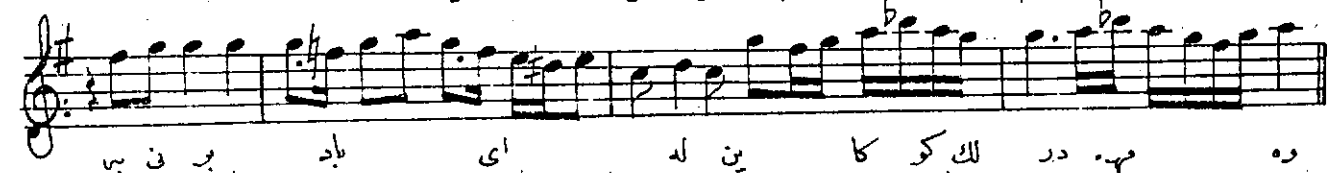
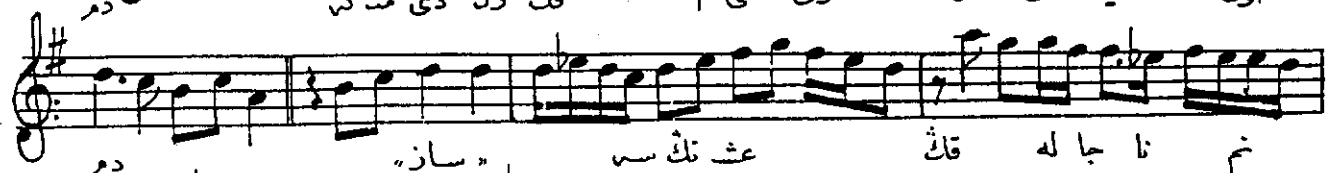
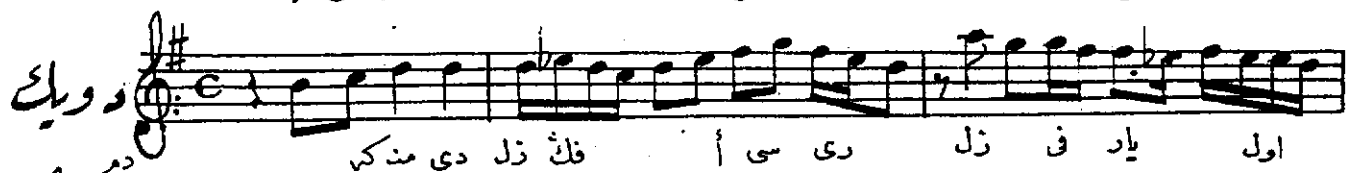
سُرقی: عفتی بنواہ ایدہ ہم نالہ واقفانہ ربو
نیجہ آہ ایتیمہ ہم فرقت جانانہ ربو
اغدا رستم و سحر دیدہ کریانہ ربو
کرچہ صبرایت دیہ ہم آتشہ سوزانہ ربو
واراہہ صبرک اگر وصلہ نہ آسانہ ربو

عودی آیت افندی

کند زلفک اسیری

فرغفار

اول یار فی زل دی سی ا فک زل دی من که



Asdik Ağa Vuslat diledim yarime hicrandan usandun ٤٨
 سرفراز وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

میان او دن ران ری نه hic ran dan u san
 Vus lat di le rim ya ri ne hic ran dan u san

میان او دن ران دان سازه دیم هر سه مو شا هر
 ran dan u san dim -saz- her sa mü se her

آه اف لک اف غان دان او میان سان دیم آه
 ah i le ef gan dan u san dim ah

هر سه مو شا هر آه اف لک اف غان دان او میان سان دان سازه دیم
 her sa mü se her ah i le ef gan dan u san dim -saz-

قال ناد فی را کانه ال هر میان او دن ران دیم هر
 kal na di fi ra ka ne al her yan dan u san dim her

ایں دیم ما بول فایده زر چون سازه دیم
 in du mu bul fa i de zer re chu n saz- dim -saz-

زان میان او دن سان دیم آه هم یوزه یوز لک
 yan yan dan u san dim ah hem yu ze yu len

دوست دوشی گی مان میان او دن سان دان سازه دیم
 dost gi bi dus man dan u san dim -saz-

سرفراز : وصلت دیرم یارمه هجرانده اوساندم

لهر شام و کمر آه ایله افغانده اوساندم
 قالمادی فراقه مجال لهر یانده اوساندم
 هیو نه زره و فایده یوز لک اوساندم
 هم یوزه کولده دست کبی دشمنانده اوساندم

کند زلفک اسیدی زلف یار اولدم
 سنک عشقک له جانانم بن بی قرار اولدم
 بنی بر باد ایله بیه کاکولکده - یوز شوم
 سبوح کرم عالمده شمعده یختار اولدم

Hacı Arif Bey
 حاجی عارف بیک مرحوم
 حو مبهر

Her subh u şāmım dāim safāda
 هر صبح و شامم دائم مفاد
 شام صبح

لقرصج و سامم و انعم صفا ده

۴۹ فرجیہ شری

حو مجب ہر

شا

1

2

فا صم

۱۲۷
 ورنه
 ده
 ده
 شا کو تم بخ
 ده
 «ساز» ده یا زی قر ذو
 ده
 «ساز» ده عا قال فر پک رت عش می بز هر
 ده
 «ساز» ده با سه کا بر ق سا به دور طول
 ده
 وان جی سون کل ر مان که سون چال
 ده
 یا بی گو تا «ساز» ر
 ده
 آرنه ش «ساز» ر مان آ سون گیت
 ده
 ده

Hacı Arif Bay Varken gömüde bin türlü yare
 حاجی عارف بك واركه كوكله بك و لوياره
 وار ده بك در لو

۵۰. فرجفارشہ

ما جی عارف کے

ره یا -لو در بیک ده شکل کو کن وار

تورك
آق صاغي

دی اول دوش ده یا کو در بیک ده سل کو کن واز



لم کوک دی اول دوش ده کا فی دل بر لم کوک

نه ما ام زو آد در من است ده کا فی دل بر

رہ چھا نہ ماہر زو آہ درمنات رہ چھا

Handwritten musical notation for the first staff of the piece. It begins with a treble clef, a key signature of one sharp (F#), and a common time signature (C). The melody consists of eighth and sixteenth notes, with some measures containing beamed sixteenth notes. The notation is written in a cursive, handwritten style.

Gönlümün âlâ-yı dünyâdan istîğnâsı var

Hadi Arif Day
حاجی عارف بک

کو کلمہ آلا یہ دنیا دہ ستفاسی وار

فریفتار

دور
هندی



مک
کوه
600
2-1
6
7
8

نا وار سی
na var si

آرته نغمه



سُرقی

سُرقی

صبح و شامم دائم صفاده
جنتم نشاده ذو قتم زیاده
صم بزم عشرت يك فوده العاده

دولد و پرفانی برکاسه
یاسوده کمانر کسوده موانر
تا کوی بار کیشوده آمانر

وار کیه کو کله بیک در لوباده
دوسه اولدی کو کلم بر دلفکاره
انجزدیم آرزو مانه چاره - نقرات کلا

Lantaa Hristo

Gektim cefâyım hayli zaman der

سُرقی قرجفار هیکدم بفاسن صیلی زماندر لا ونه چی خرستونا

چفتنه صوفیان

مان زه لی های سین فا چه تیم چک Gek tim ce fa sin hay li za man

مان زه لی های سین فا چه تیم چک dir Gek tim ce fa sin hay li za man

آن جی آن ر جی آن ص "ساز" در dir an cak bir an - sa2 - Vas liy

آن جی آن ر جی آن در چک لی Vas liy le ge gen an cak bir an

هان نی دن گوز شخ اول سه دی شخ dir han ni den goz shuh ol se ol sim dir

هان نی دن گوز شخ اول سه دی شخ dir han ni den goz shuh ol se ol sim dir

آره تقمه فار در - karar - Aranaqne - dir b

سُرقی تر جفا

سُرقی تر جفا

چکدم جفا سن فیلی زغانه -
 وصلیله کین آجین بر آند -
 شمدی ایسه اول شوخ کوزده نه زغانه -
 نقات : ایفا

کوکلومک آلاسه دنیا به استغناسی وار -
 طالع ناساز ایلده لهر لظه بیک غوغاسی وار -
 نوزسه عشقک سینه آقنک توره افاسی وار -
 سرده بر شوخ قیات قامتک سوداسی وار -

Üdî Galip B.

Bilmem ki safâ nepe bu ömrüm neresinde

عودی غالب ب.

سُرقی تر جفا بایم که صفا ونشہ بو عمرک

عمر بو نه نث فا صد که مم بیل

تورک افغانی

سازده ده سنده

راز بی ری با کل کور سه دول شا

صوتک سنده ده

مل حرته ده یا لم ا لا ح

سازده ده سنده ده

آره نغمه

سُرقی قزجفار

بلیغم که صفوانش بر عمرک شه سنده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده
ماله الم یاره نخل لقونده
شاد اولسه کوکل باری بر از صوک نغنده

سُرقی قزجفار

سکا وار در بر سوزم ملکم آه ملکم
وصلتک اوز لرگوزم " "
نیلیم طونماز سوزم ملکم آه ملکم
آرتور جایه برود بوزم " "

Civan Ağa

جهان افغانک

چفت نهوئیان
یال

Yalvarırım oturmaz

مالیواریرم اوتورماز

سُرقی

دردی وا یال مان آ مان آ مان طود او دم دی وا
آ مان آ مان دور تک در مان یا مان آ مان آ مان طود او
لم حانم بی ساز مان دور تک در مان یا مان
آ مان آ مان صود هیچ «لم حانم بی مان آ مان آ مان صود هیچ
در مان را یا مان آ مان دور تک در مان را یا آ مان
(آزه نغمه) ساز مان دور تک
آزه نغمه

معنى بكاء

بقا سز منك كوه نمه آنه

بیانی عربان

نك ح سز قا با

نی آ مه دن محو

ما زه کل غلک چا بود بچه سازه نه

ما زه کل غلک چا بود بچه سازه نه

ها به دن مه ایر نه فی زاح می د

زی نا ده راق بی سازه نه فی زاح می د

چیل آ له بو بلی فی

چیل آ کل یا دن بو فی فا

آره نشسته

یا اللہ برہم او طور مان : آمانہ آمانہ
یا امانہ در تک دور مان " "
بنیم عالم هیچ صور مان آمانہ آمانہ
یا امانہ در تک دور مان " "

سپائی عربا بہ شرفی
بقا شرمناک ! کہہ مخہ آنیکہ
بکڑ رہو یا غلے کل زمانہ
ایرہ مدہ بھارک دم غزانہ
برافہ نازکی بید آہیل ۔ فانی بردیا کل آہیل مہاہیل

A gözüm bakma hevaî sözüne

سرف

آکوزم باقمه لھوای سوزینه ستونی طایوساٹ

Handwritten musical score for a song in Persian. The score is written on ten staves, each with a treble clef and a key signature of one sharp (F#). The lyrics are written in Persian script and Latin script below the notes. The lyrics include: "A b go 120m bah na he va i", "نه زو سو 20 ne ah", "نه زو سو 20 ne", "ایر بی با دل 0 se ma vi", "گه زو سو 20 ne ah", "گه زو سو 20 ne", "های ماز قا با 2 -saz-", "مان زو لی 1a za man", "گه زو سو 20 ne", "آره نشسته 2 -saz-", "1 2".



سُرق

سُرق

وایه ما بوس وصالکد رکوکل - آه کوکل
 شمدی ما نوس جیالکد رکوکل
 ببل باغ جبالکد رکوکل
 آه بر آسغه فالکد رکوکل

آکوزم باقمه صوابی یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه
 باقاماز فیل زماہ کل یوزینه
 بایلیبدل اوسماوی کوزیکه

برخوش نکلم ابرا و آفت جیتدینیک
 بیمده فندینیک

Bîmen Sen
 Bir hoş te kel lûm ey ter
 آه او ای کل ته خوش بر
 جیفنه

fet
 ter
 pi ter
 "saz"
 -saz-

Pek tat lı söy ler et se de luk
 net
 ter
 pi ter
 "saz"
 -saz-

Fındık lı zev kin et bî se ben
 "saz"
 -saz-

Bir hoş tekellûm eyler o âfet çitir çitir

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

فین دیک لی zer می آیت قن kin et mi شه se بک بن

ذر zer مس آزار o mesb تی تی naz.

آغ Ag زن dan طر tar زی zi صا sah تی تی ti عا a

رت ret تیر چی tur می می

آنه نغمه

سرفی فیض بخش جان ایکه عالمه لا و طه حی فرستونه

رین شی مه له عا کن ن جا شی بخ ضی فی -antacı Hristo

موقت موفیانه

کن ن جا شی بخ ضی فی رک لر سوز

Feyz-bahş-i cān iken āleme pīr-in sözlerin

دوردو ئۇل لى قش با بر آه دك لى سوز دىن شى مەلە عا



لى قش با بر دك لى گوز غىن باى غىن باى نى سا ان



دك لى كوز غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل



آه دك لى ئوز لى قان با آن بر گىيى دو لى در دىم



غىن باى غىن باى نى سا ان دوردو ئۇل لى قش با بر



دوردو ئۇل لى قش با بر دىن لى گوز



آه نغمه دك لى گوز غىن باى نى سا ان



سُرفی

برخوسه نكلم ايزاول آفت ميند يئير
يك ملائي سويلر ايتسه ده نكست ميند يئير
فند قلى زوقه ايتسه بكنر اومت ناز
آغزند ملز صوبت عرت ميند يئير

سُرفی

فيض مجنه بمانه كيمه عالمه شيريه سوزلك
بر باقيله اولدور ورا ناساني بابيغه كوزلك
موايد لرر ويگه برآنه باقانه اوزلر يه
بر باقيله اولدور ورا ناساني بابيغه كوزلك

سُرفی

له زمانه پراولور می

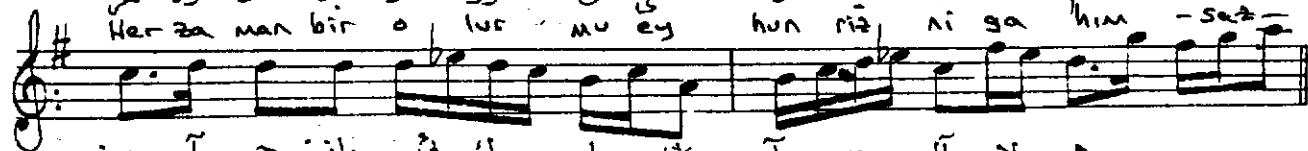
قانونی آرتاکی افندی

Kānūnī Artakī
Candan

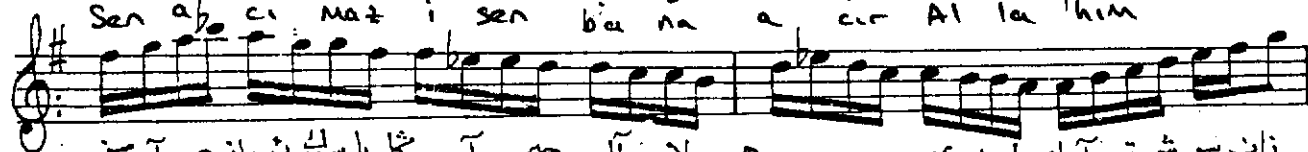
هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



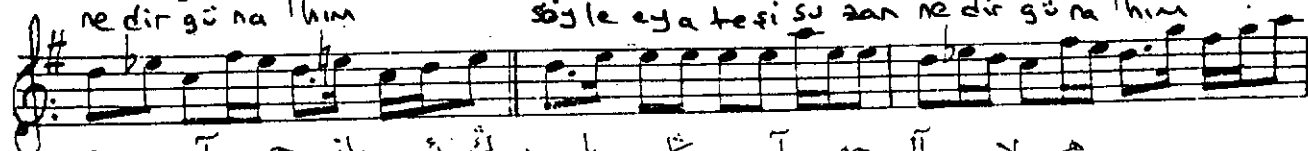
هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



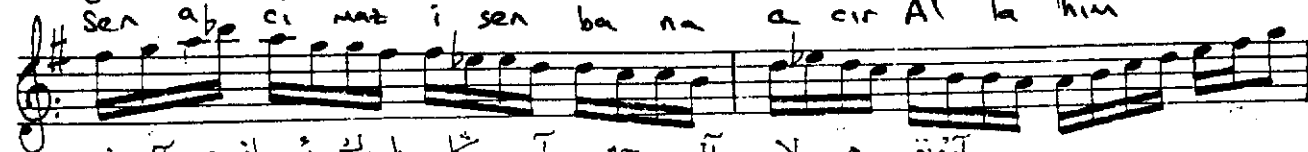
هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



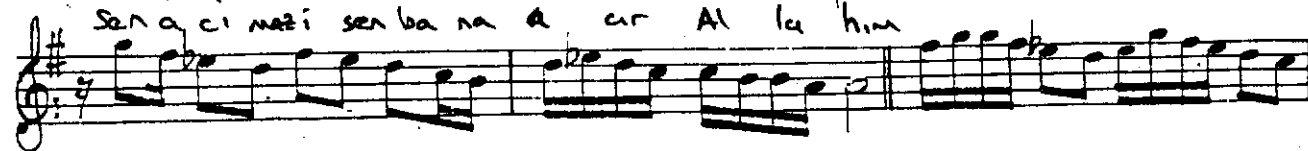
هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



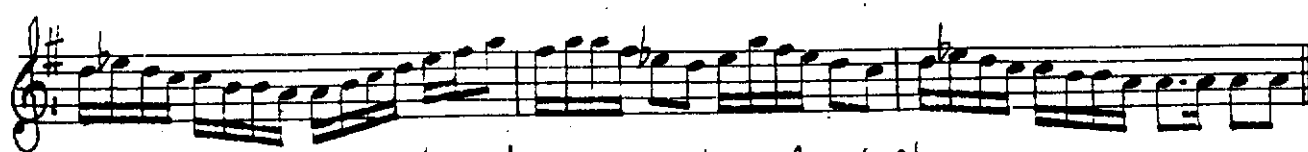
هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



هر زمانه پراولور می ای ریز خون ای می لور او بر مان زه هر
Her za man bir o lur mu ey hun rız ni ga him



Her zaman bir olur mu ey hun rız-nigâhım

Merdivenden indim
annem dymadan

مردیوهن دینه بندم آنه

تورکو Tütkü

۶۳

Mer di ven den in dim an nem duy na

dan dan Sağ ya nin dan

Sol ya ni na den me den a man a man

e da lım be nım - saz - bu gang lik te

ne ol du güm bil me dim

dim 2 bağ de mi zı or da ki ca zi da dağ da

ka ra göz kü yar dan ay ri la me dim a man

e da lım be nım ARANAMESI

شرق

نورکو

هر زمانه بر اولور می ای غوز بر نکا هم
 سون آیمیز ایسه ک بکا آیمیز اللهم
 سوبله ای آنسه سوزانه نه در کنا هم
 سون آیمیز ایسه ک بکا آیمیز اللهم

مرد یوه نده اینده م آنسه در و بجا دک
 صلاخ بانه ده صول یانه در و نمک
 بو کیمکده نه اولدغیم بلیمدم
 اوزومی باغده کرازی و غنچه فاره کونیا یار دیریم

بریلیدیز دوغدی نورایله

آدنه نغمه

Bir yıldız doğdu nûr ile

دوبلک

«ساز»

دوغدیز ییل بر

دی نو دی

له دی نو دی دوغ دیز ییل بر له

ری نا دی یاق می له عا آه



ند لم اسکل باشه کآده نغمه کل



دی وار لم قار یا او ری



له یق یار او دی وار لم قار له



دین ییل یق ما دیز ییل ری عا آه



دیز ییل ری عا کل نم لا آه



وان کر سون اول لم قان دین ییل یق ما



دین ییل ز دو بان قی



صوت آه نغمه



بنی بیکانه می صاندک

Beni bi gâne mi sanduk

بی بی نه خیم جا آ دك مہان می نه کا بی بی نه

صان او تیز دن بن یه فی "سان" دك صان می نه کا
 خیم جا آ دك صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك
 "سان" وای
 بن یه فی خیم جا آ دك قان می ده یا اغ جبهه
 صان او تیز دن بن یه فی خیم جا آ دك صان او تیز دن
 وای خیم جا آ دك
 آره نغمه
 وای خیم جا آ دك

نور کو

بریلیدیز د و غدی نور یه

عالمی یاقدی نار یه

قولیم واردی او بار یه

آه صاری ییلیدیز ماوی ییلیدیز... الخ

سرفی

بنی بیکانه می صاندک

یه بند نه تیز او صاندک

عجبا غیاره می قاندک

یه بند نه تیز او صاندک

67
 ۶۷
 سرفی
 کوکلمک فیلی زمانه
 Hacı Arif B. Gönlümün hayli zaman öge perişanlığı var
 حاجی عارف بك
 دی په که تۆز مان زه لی خای مک لو کوک

مورینه

خر شی ته آ مک نه سی «ساز» وار غی لی شان
 «ساز» وار غی لی زان سو له فی مان
 سی صبر غصه نک ده نت بخ لی دی «ساز» وار
 مک می چش «ساز» وار غی لی زان های
 غی لی یان گر نه بی دن لک فیه دی دو
 آتقمه «ساز» وار «ساز» وار
 1 2

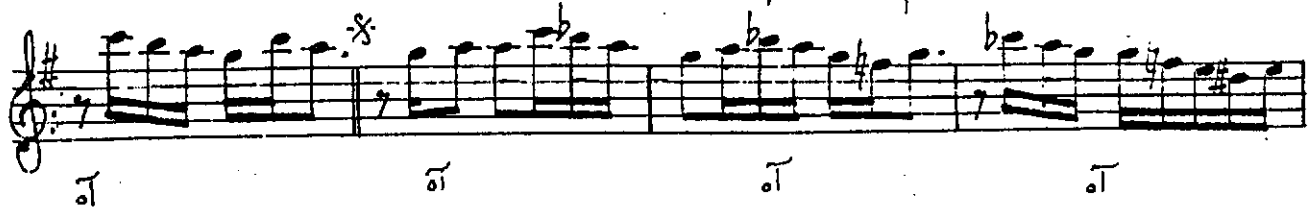
فرهنگ سرفی

کوکلمک فیلی زمانه اوز که بیر یسا غلی وار
 بهینه مک آتسه خرمانه ایله سوزا غلی وار
 دل مخت زده نک غصه سی میرا غلی وار
 حشمک دور فلکده نه کر ما غلی وار

« ساز »

در شادری پی

آه لم ها نم به



« ساز »

در شادری پی

لم ها نم به



« ساز »

دی خای تر یی



هو آ

وآه

« ساز »



آره نعمه



Ol hilâl-ı erba gamıyla sîneyi meşhûn eder

[illegible]

اول لہذا لار و غمیدہ سنی می مشحونہ اید۔
اسکے حسرت و رنج کرنا بھی مشحونہ اید۔

5. Sair = Leyle-i ^{biñe} firdos salı عاشقی مجنونه

Hacı Arif Bey Bu yosmalık geyer bu qış değısır

۷۲ سرقی بو یوسمه لوی کیر بو یاغ دکیسیر
ما معارفیک شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو قش قوتی

«ساز» شیر کی ده چاغ بو چر گه لقی ما یوس بو

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

ماز لون بو قان با لیر گه گون ده شا سا

لور کو بو دڭ قد لار صو رک له رخ کل

دڭ قد لار صو رک له رخ کل

یان او نان نا قی گه زو سو «ساز» لور کو بو

قی نه زو سو ماز لون بو

آده نغمه «ساز» ماز لون بو یان او نان نا

قرمعار سرقی: بو یوسمه لوی کیر یاغ دکیسیر کل فیلرک صولار فیک بو کلبیر
شا ده کوه کلبیر باقانه بولونماز سوز یه ایسانا نه او باه بولونماز

کوجہ لکھوالری

۷۳

آرہنقہ

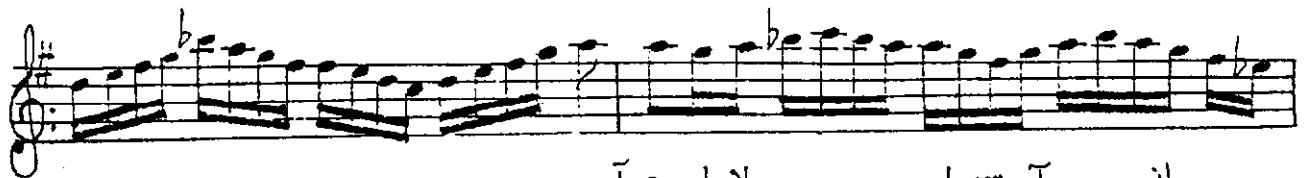
Köçek Havaları



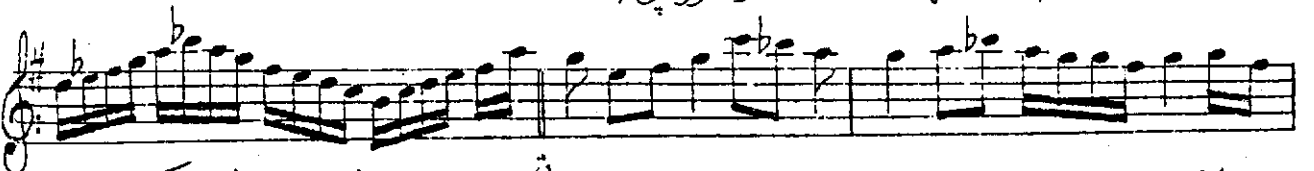
هی لر طایغ لور او شن مان آ لم کج جه ک او عداد به ایلک



(سازنقہ) مان آ مان آ ilk bahar olunca leylin



مان آ سی ل لا لورچی آ



آ هی رتک سا حی ذل کو





ارشن رو پک لر باغ لر باغ ده قن را اط



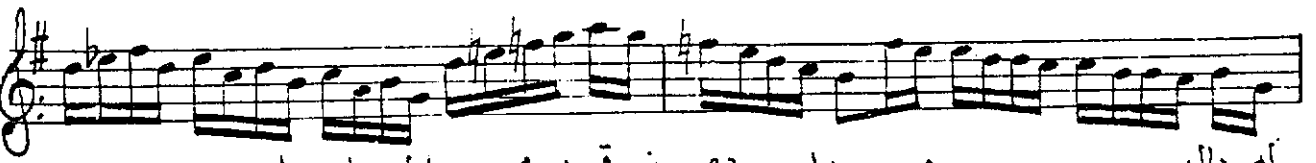
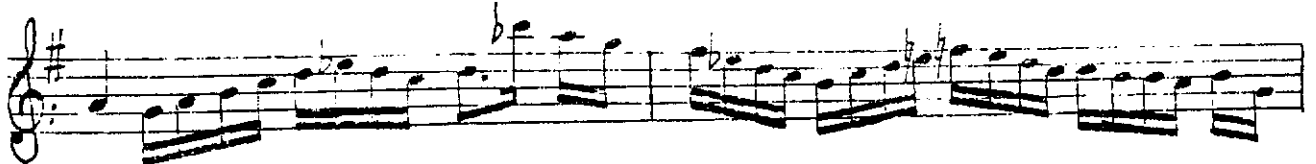
ما ح زل گو مان آ ربه دل نوری صا مان آ مان ا نور



آرۋ نغمه دژ



Karigar
96



که دال سه ییل ده نه قو سه اول بی بی

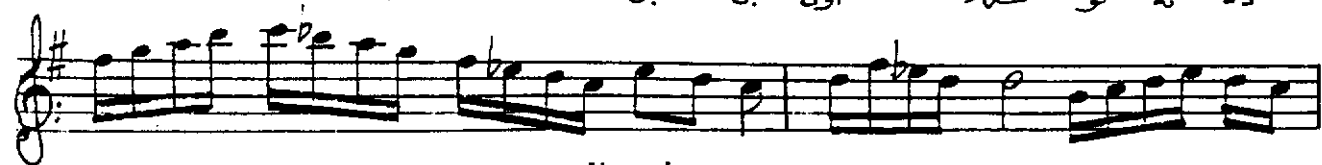


pülbül olsam konabilsam dallar

ده

اول بل بل

ده نه سو سه



بیل

سه

ده له دال

قان آ



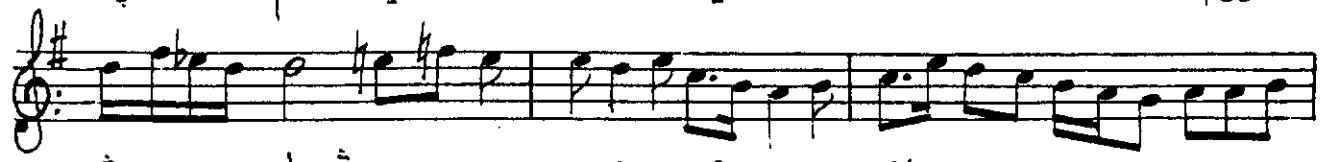
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

قان آ



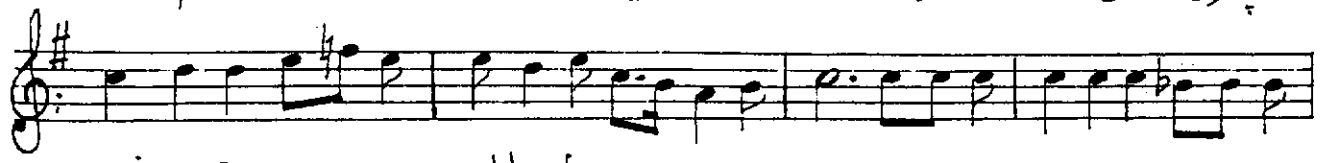
چت

م

شی یا

ده له سید دی دون

چارقا فی سه ده لار آ

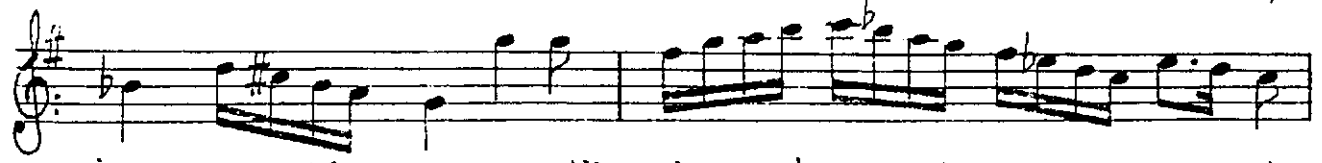


بت

غر

ده له ایل

مها ان



فد

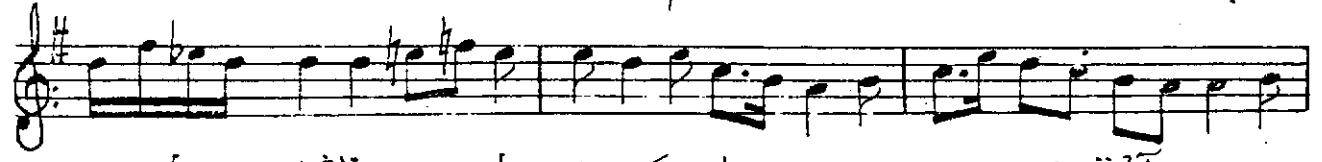
کل

هی به

فد صا ان لم

فد

ما بن



آر

نقه

نه

ما که ری

له

قاشا و لم ی

آر

نقه

نه

ما که ری





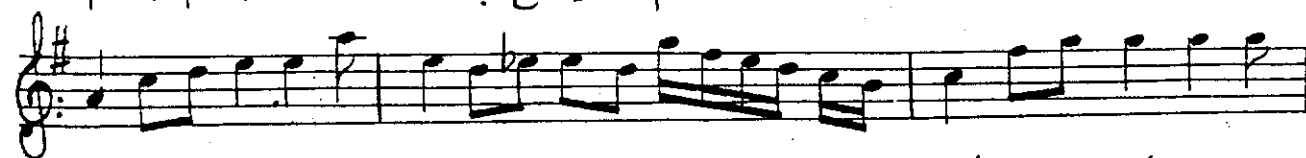
Ararum eşim ararum دم با آ



لا باغ ده قا سشی با دم را آ شیم اُ



کل مار یوص آ دم لا آغ بن دی کیت دم یا دم



مان آ مان آ کل

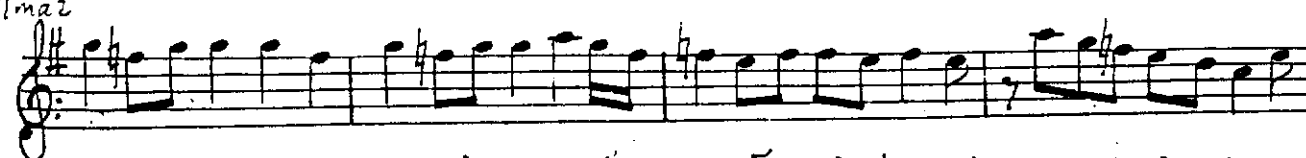


(سازنقاری)



Nar aşık
usiz olmaz

ماز اول سز کل جی غا آ کل ماز اول سز نار جی غا آ نار



کل کل کل کل ده لان باغ لی آ ماز اول سز بن دم یا نیم به



(سازنقشه) کل ده شان قو لی شا



قال ده بی یار سون اول زک سی سون اول زک سی دم یو دی کی



سازنقشه سون



yalvarırım şuramaz

یدری وایال مان آ مان آ طور او دم دی وایال
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان آ مان آ طور او
 لم حانم به «ساز» مان دور تک در مازنا یا مان
 آ مان آ مان صور هیچ لم حانم نه مان آ مان آ صور هیچ
 آ مان آ مان دور تک در مازنا یا مان
 (سازنغمه) مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان
 مان دور تک در مازنا یا مان

کوب سدا آه درگی ناز لی ناز کوب سدا آه درگی

لا جی لان جی رین شی او لان بجی لان جی زل گو او

بجی زل گو او آه درگی قوب با نوب دو نوب دو

مان آ مان آ لان جی رین شی او لان

آره نغمه

ماز دان ال

من کل وه آ مش اول کش سر ماز دان آل

جی رین شی او لان جی زل گو او



کوهچهره

۵ کیدیورم سنک اولسونه
 سنک اولسونه یاربزه قالسونه
 ۶ یالواریرم اولورمان
 یارامان دیرتک دورمان
 بنیم عالم هیچ صورمان
 یارامان دیرتک دورمان
 ۷ ناز نازنا سکوب کیدر
 اوکوزل جیدر اوشیریه جیدر
 دونوب دونوب باقوب کیدر
 اوکوزل جیدر اوشیریه جیدر
 آلهان آلهان
 سکسه اولسه اوکلون اوکوزل جیدر
 اوشیریه جیدر

۳ آرارم اوشیم آرارم
 باشم قاره باغدنرم
 یارم کندی به آغدنرم
 آبریمه کل کل آمانه
 ۴ نار اغاجی نار سنز اولمان
 کل اغاجی کلن اولمان
 نیم یارم بنسن اولمان
 آلی باغدنره کل کل کل کل
 سالا قوشانه کل کل کل کل کل

ایک بهار اولنجی لیلیم شه اولور غلر
 آجیلور لاله سی کوزل معسارک
 اطلاند باغدنر یک روشن اولور
 مسالنه دلبری کوزل معسارک
 ۲ بیل اوله م قونده بیلیمه مالله
 آقانه شیم باشی دوندی سیلره
 آلام دینی قیام غربت ایلره
 انصاف کل بهیفته لم انصاف
 به عالم او قاشکی کمانه

